

TOPAKETAK - RENCONTRES - ENCUENTROS



ARTELEKU
Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa

École
BORDEAUX
Beaux-Arts



UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
FACULTAD DE BELLAS ARTES

TOPAKETAK - RENCONTRES - ENCUENTROS

18 Diciembre 1992 - al 29 Enero 1993

Arteleku-Bordele-Salamanca topaketak

Artearen irakaskuntza Europan gero eta geografia eta kultura nortasunen topaketa eta alderaketa gehiago ari da egiten, eskola trukaketa modu desberdinak erabiliz horretarako.

Norberaren sorterritik kanpo esperientziak izateko gogoak gaur egun beste dimentsio zabalago bat ematen dio arte ikasleari, lehengo belaunaldietakoek izan ez zuten dimentsioa, noski. Gizarteko komunikabideek hautsi dute jadanik isolamendu babestaile zahar hura, eta paisaia berri horren aurrean Europako Arte Eskola eta Fakultateek gogoeta egin beharra dute ea zein den zentzu berria.

Artearen irakaskuntzan lan egitea, hark gizartean duen ahalmena eta eragina biderkatzeko modu bat da ezbairik gabe eta kulturaren eremuari funts ematekoa ere bai.

Esperientzia honekin Bordelek, Donostiak eta Salamancak «bestea»-ren lekuekin bete nahi dituzte beren espazio propioak, esperimetu gisako ariketa horretan «disziplinazko zalantzek» bide eman diezaioten «disziplinarteko aukera» berri bati.

Rencontres Arteleku-Bordeaux- Salamanca

L'enseignement artistique en Europe traverse actuellement une situation progressive de rencontre et de confrontation d'identités géographiques et culturelles à travers les diverses formes d'échange académique.

Le souhait de vivre des expériences hors du lieu où chaque individu a son origine culturelle, apporte actuellement à l'étudiant en art une dimension plus large que celle dont ont sans doute manqué les générations précédentes. Les moyens de communication sociale ont désormais brisé le vieil isolement protecteur, et face à ce nouveau paysage, les Académies et les Facultés d'Art d'Europe ont le devoir de reconsidérer quel est le nouveau sens.

Travailler dans l'enseignement de l'art est sans doute une façon de multiplier la puissance et l'influence sociale, ainsi qu'une façon de fonder le domaine de la culture.

Avec cette expérience, Bordeaux, Saint Sébastien et Salamanque essaient de remplir leurs espaces propres avec les lieux de «l'autre», dans un exercice expérimental où le «doute disciplinaire» ouvre la voie à une nouvelle «possibilité interdisciplinaire».

Encuentros Arteleku-Bordeaux-Salamanca

La enseñanza artística en Europa vive actualmente una situación progresiva de encuentro y confrontación de identidades geográficas y culturales a través de las diversas formas de intercambio académico.

El deseo de tener experiencias fuera del lugar donde cada individuo tiene su origen da al estudiante de arte en la actualidad una dimensión más amplia de la que sin duda carecieron las generaciones anteriores. Los medios de comunicación social han roto ya el viejo aislamiento protector y frente a este nuevo paisaje, las Academias y Facultades de Arte Europeas tienen que volver a reconsiderar cual es el nuevo sentido.

Trabajar en la enseñanza del arte es sin duda una forma de multiplicar su potencia e influencia social así como también una forma de fundamentar el campo de la cultura.

Con esta experiencia Burdeos, San Sebastián y Salamanca tratan de llenar sus espacios propios con los lugares del «otro», en un ejercicio experimental donde la «duda disciplinar», dé paso a una nueva «posibilidad interdisciplinar».

Partaideak - Participantes - Participants

JUAN ALBIN	DONOSTIA, 1963
ANDER ALKORTA	AZPEITIA, 1968
JOSE RAMON AMONDARAIN	DONOSTIA, 1964
XABIER ARRIBAS	DONOSTIA, 1963
MARIANNE-OPHÉLIE BARCILON	PARIS, 1969
MICKAËL BATARD	LOROUX BOTTEREAU, 1970
MIKEL BERGARA ETXEBERRIA	IRUN, 1965
PHILIPPE BERNARD	BOURDEAUX, 1969
PIERRE DELPY	PERIGUEUX, 1966
JOSE LUIS ECEIZA	
TXARO FONTALBA	PAMPLONA, 1965
YOLANDA FORCADA UNANUE	ZUMAIA
ELENA GARCIA	UMBRIAS (AVILA) 1969
ALVARO GARCIA-MIGUEL	SALAMANCA, 1954
SABINE GODEFROY	TOULON, 1971
FRANCK LARCADE	TARBES, 1969
CAROLE LATASTE	
MARIA JESUS MANZANARES	CACERES, 1970
RAFAEL MARTINEZ	BURGOS, 1969
PILAR MATEOS	SALAMANCA, 1967
MARIE ISABELLE MOITIÉ	PARIS, 1960
IDOIA MONTON	DONOSTIA, 1969
CARLOS T. MORI	VALLADOLID, 1970
MANU MUNIATEGIANDIKOETXEA	BERGARA, 1966
CARMEN NOGUEIRA	VIGO, 1970
CORINNE OLIVIER	AGEN, 1970
FREDERIC PRADEAU	POITIERS, 1970
GEMA RAMOS	OVIEDO, 1969
MARIO RUIZ	MADRID, 1971
FRANÇOIS WINBERG	BILBAO, 1969

ECOLE DES BEAUX-ARTS DE BORDEAUX

Directora GUADALUPE ECHEVARRIA
Coordinador Encuentros ALAIN OSTALRICH
Profesores y Conferenciantes FREDERIQUE SABOURIN
PIERRE BARES
JEAN-PAUL THIBEAU
LIEVEN VAN DEN ABEELE

FACULTAD DE BELLAS ARTES DE SALAMANCA

Decano..... RAFAEL SANCHEZ-CARRALERO
Vicedecano y Coordinador Encuentros FERNANDO SINAGA
Profesores y Conferenciantes RAFAEL SANCHEZ-CARRALERO
CARLOS PASCUAL PEREZ
JOSE MANUEL PRADA VEGA
CONCHA JEREZ
FELIX GUIASOLA
PEPE ESPALIU

ARTELEKU

Director XANTI ERASO
Profesores Invitados BURT BARR
ALEXANDRE DELAY
EMMANUEL HOCQUARD
ANA NUÑO
JOSE LEBRERO STALS
HUBERT TONKA
JOSE MANUEL PEREZ LATORRE
SIMON MARCHAN FIZ
JOSE IGES

EXPOSICION

Selección GLORIA PICAZO
Coordinación y montaje XANTI ERASO
FERNANDO SINAGA
GUADALUPE ECHEVARRIA

GUNE BABESTUAK

Zein helburu izan dezake gaur egun tailer baten inguruan arlo kultural ezberdinetako artisten topaketa batek? Esperientzia eta lan egiteko moduak, postgradu hipotetiko baten itxura hartuko lukeen hezkuntza etapa baten luzapen modura, nahikoa bada ere, ezer gutxi adieraziko luke egungo egoerak horrelako topaketetan duen eraginaz.

Edozein iharduera artistikoren -eta topaketa hauek horrelakoxeak dira, erakusketak baten oso antzekoak, adibidez- egungo egoera baldintzatzen duten tentsio asko jasaten ditu, gure kasuan aitzakia moduan jar daitezkeen kontsiderazio pedagogiko, akademiko edo politikoetatik harantzago, eta

ESPACES PROTEGÉS

Quel rôle peut actuellement jouer la rencontre d'artistes issus de différents milieux culturels autour d'un atelier? L'échange d'expériences et de façons de faire comme prolongation d'une étape de formation qui s'inscrirait dans un post-degré hypothétique, bien que suffisant, dirait bien peu de ce que la situation présente détermine sur ces rencontres ou d'autres similaires.

Quelle que soit l'action artistique, -et ces rencontres le sont, avec des caractéristiques très similaires à celles d'une exposition, prenons pour exemple- elle est soumise à une série de tensions qui déterminent sa condition présente, au-delà des considérations pédagogiques, académiques ou politiques qui pourraient être alléguées pour

ESPACIOS PROTEGIDOS

¿Qué papel puede jugar en el momento actual el encuentro de artistas de diferentes áreas culturales en torno a un taller?. El intercambio de experiencias y modos de hacer, como prolongación de una etapa de formación que se inscribiera en un hipotético postgrado, con ser suficiente, diría poco de lo que la situación presente determina de estos o similares encuentros.

Cualquier acción artística, -y estos encuentros lo son, con características muy semejantes a las de una exposición, pongamos por caso-, está sometida a una serie de tensiones que determinan su condición presente, más allá de consideraciones pedagógicas, académicas o políticas que podrían aducirse para este encuentro, y que la

bilakaera artistikoaren muturrean jartzen dute.

Zeintzu dira tentsio horiek edo, gutxienez, nork eragiten ditu? Hasteko, iharduera artistikoa denez gero, topaketa hau ekoizpen kulturalen mugimenduaren dinamikan kokatzen da eta abangoardia historikoei arte-erakundeak izenez definitzen dutenaren zatia da. Baina, bidez batez, edukin artistiko batzuk bideratu egiten ditu eta beste batzuk baztertu egiten ditu. Azkenik, -artistak beti azkenak-, gertakizunaren protagonistak ditugu, beren ekarria erakusten duten artistak. Hauek dira topaketaren hirugarren osagaia.

Zein tentalo sor ditzakete osagai hauek? Logikoki, muinean zeharo ezberdinak diren razionalitateen aldaraketa, asmo ezberdin eta arau kontrajarrian hurbilketa.

Bilakaera artistikoa edo kultura, zabalak izanik eta demokraziaren pean mozturoratu arren, ez da geldoa, ez aseptikoa, bere arauak ezartzen ditu. Eta, lehena, baberatasuna da. Ekoizpen artistikoak, beraz, era askotako erizpide bateratzaileak jasango ditu eta eragin handia izango dute beregan. Bilakaeraren konpromezuak eta ardurak oso zabalak eta traketsak dira ekoizpenaren eskuetan azken erabakiak uzteko.

Edukinak, bilakaera edo mugimenduaren bidez bideratu behar diren ekoizpenak, bestalde, mugimenduaren absortzio selektiboa eta garapenaren artean daude kokaturik, abangoardien porrotaren eraginez zatiketa eta desenkatu artistikoak nagusitzen diren eremuan. Ispilu horren irudiak -bi bider apur-

cette rencontre, et qui la situent au sommet de l'évolution artistique.

Quelles sont ces tensions-là ou, tout au moins, d'où proviennent-elles? En premier lieu, nous avons le fait que, en tant qu'action artistique comme telle, la rencontre se situe dans la dynamique de la circulation des produits culturels, elle fait partie de ce qui est considéré comme l'institution-art par les mouvements d'avant-garde historiques. Mais aussi l'action en tant que telle véhicule des contenus artistiques et pas d'autres. Et, en dernier lieu - toujours les artistes en dernier sont les protagonistes de l'action, les artistes qui apportent leur propre spécificité. Ceux-ci semblent être les éléments qui triangulent la rencontre.

Et, quelles sont les tensions qui peuvent découler de ces éléments? Logiquement celles appartenant à la confrontation de rationalités essentiellement différentes, à la rencontre non réussie de volontés et de règles affrontées. Car la circulation artistique ou culture, quoi qu'elle soit son offre, et soit ainsi manquée de démocrate, n'est pas inerte, n'est pas aseptique, mais elle établit ses règles. Et, la première, c'est l'uniformité. Le produit artistique se voit ainsi soumis à des critères unificateurs de très différente nature, mais qui en définitive répercutent sur lui. Les engagements et les responsabilités de la circulation sont trop grands et complexes pour laisser les décisions ultimes à la volonté sereine du produit.

En ce qui concerne les contenus, les produits qui doivent être véhiculés à travers la circulation, ils se trouvent entre l'absorption sélective de la circulation et leur développement dans un domaine où le morcellement et le désenchantement artistique réignent à la

sitúan en el vértice de la evolución artística.

¿Cuáles son esas tensiones o, por lo menos, desde dónde se producen?. En primer lugar, tenemos que, como tal acción artística, el encuentro se sitúa dentro de la dinámica de la circulación de los productos culturales, forma parte de eso que desde las vanguardias históricas se suele denominar como la institución-arte. Pero también como tal acción vehicula unos y no otros contenidos artísticos. Y, por último, -siempre los artistas los últimos-, están los protagonistas de la acción, los artistas que aportan su propia especificidad. Estos parecen ser los elementos que triangulan el encuentro.

Y ¿qué tensiones se pueden derivar de estos elementos?. Lógicamente las propias de la confrontación de racionalidades esencialmente distintas, del encuentro no logrado de voluntades y normas enfrentadas. Porque la circulación artística o cultura, por mucha que sea su oferta, y se enmascare así de demócrata, no es inerte, no es aseptica, sino que establece sus normas. Y, la primera, es la uniformidad. El producto artístico se ve así sometido a criterios unificadores de índole muy diversa, pero que en definitiva inciden sobre él. Son muy grandes y muy complejos los compromisos y las responsabilidades de la circulación como para dejar al arbitrio sereno del producto las decisiones últimas.

Por su parte, los contenidos, los productos que han de vehicularse por medio de la circulación se encuentran entre la absorción selectiva de la circulación y su desarrollo en un campo donde la fragmentación y el desencanto artísticos reinan como consecuencia de la quiebra de los vanguardismos. La ima-

tua- artistari eragiten dio eta hau, ikaslea izaki, ikasitakoaren azken hatsean aurkitzen da.

Ikuspegi honetatik, honelako topaketak beti askatasunaren eremu utopikotzat hartu behar direla deritzot, baina ez horregatik praktikotasunik gabe. Tentsio hauen artean babesa aurkitzeko beharregatik ez dugu ahaztu behar gure aurrean ditugula. Eskae-raz babesten ere ikasi behar da, itxuraz oso selektiboa -eta beraz, baztertzaila-bada ere, bere izaera bateratzailea da. Politikari europazaleak bateratzeaz mintzo dira, formula ekonomikoak oker bait doaz, eta kulturari aurkitu dute bateratzeko aukera. Nora eramango gaitu honek? Ekoizpen artistikoei dagokienez, zatiketa eta batezatzearen artean estrategia kokatzen da.

Asko dira azken urteotan bidezigor hori jorratu dutenak eta agian, hori liteke bakarra. Edozein kasutan, topaketek artistaren erabakiak babestu beharko lituzkete eta, azkenik, agian, ikasle izaera ahalik eta gehien babestu, hota, profesional izaera inoiz ez eskuratzea. Profesionaltasunaren gizartean artegintzan profesioanal izatea askatasunaren azken hat-
sa galtzea da.

suite de la faillite des mouvements d'avant-garde. L'image doublement brisée que ce miroir reflète revient à l'artiste, qui, à son tour, se trouve dans le vomissement final de ce qui a été appris, telle est sa condition d'étudiant.

Depuis cette optique, je considère que des rencontres comme celles-ci devraient toujours être conçues comme des domaines de liberté utopiques, mais non pas pour autant dépourvus de sens pratique. Le besoin de nous protéger de ces tensions ne doit pas nous faire oublier qu'elles nous attendent. Il faut apprendre à se protéger de la demande qui, bien qu'apparemment sélective, et, par conséquent, exclusive, est essentiellement intégratrice. Les politiciens européens sont en train de chercher des formules d'intégration, car les formules économiques ne marchent pas tout à fait bien, et ils ont découvert la culture comme intégration. Où cela va nous conduire? Quant aux produits artistiques, il semble qu'entre l'uniformité et le morcellement, il y a la stratégie. Beaucoup d'entre eux ont suivi ce chemin lors des dernières années, et c'est peut-être le seul possible. En tous cas, les rencontres devraient protéger la décision de l'artiste. Et, finalement, peut-être protéger au maximum la condition d'étudiant, ne jamais passer à la condition de professionnel. Etre professionnel de l'art dans la société des professionnels c'est perdre la dernière lueur de liberté.

gen doblemente quebrada que refleja este espejo revierte sobre el artista, el cual, a su vez, está en el vómito final de lo aprendido, tal es su condición de estudiante.

Desde esta perspectiva, entiendo que encuentros como éstos siempre deberían concebirse como utópicos ámbitos de libertad, pero no por ello exentos de practicidad. La necesidad de protegerse de esas tensiones, no debe hacernos olvidar que nos esperan. Hay que aprender a protegerse de la demanda que, si bien en apariencia es selectiva, y, por lo tanto, excluyente, su esencia es integradora. Están los políticos europeistas buscando fórmulas de integración, ya que las económicas no van del todo bien, y han descubierto la cultura como integración. ¿A dónde nos ha de llevar esto?. En cuanto a los productos artísticos, parece que entre la uniformidad y la fragmentación existe la estrategia. Muchos han ido por esa senda en los últimos años, y tal vez sea la única posible. En cualquier caso, los encuentros deberían proteger la decisión del artista. Y, por último, tal vez proteger hasta el máximo la condición de estudiante, no pasar nunca a la condición de profesional. Ser profesional del arte en la sociedad de los profesionales es perder el último atisbo de libertad.

FELIX GUIASOLA

JUAN ALBIN DONOSTIA, 1963



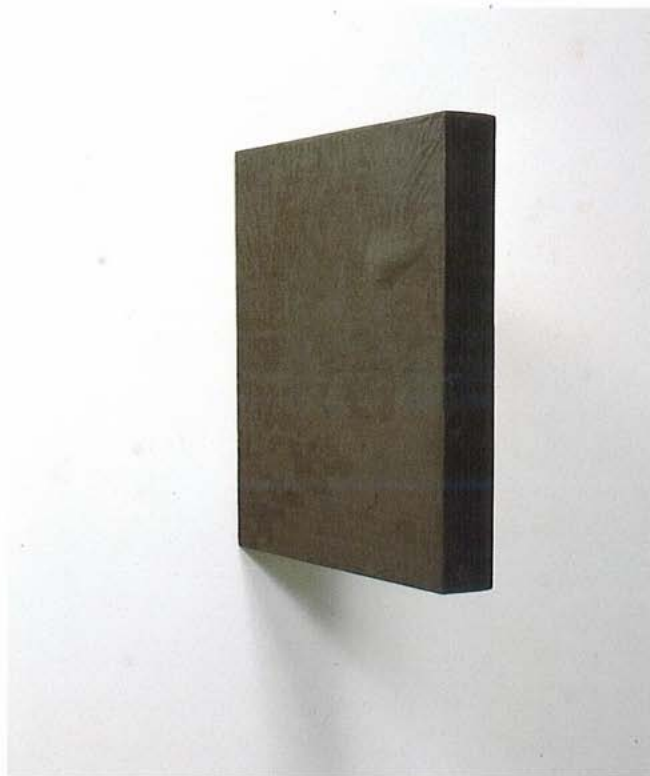
"SIN TITULO"
Técnica mixta
100 x 60 x 15 cms.

ANDER ALKORTA AZPEITIA, 1968



"TITULORIK GABE"
Egurra eta lurra
43 x 56 x 3 cms.

JOSE RAMON AMONDARAIN DONOSTIA, 1964



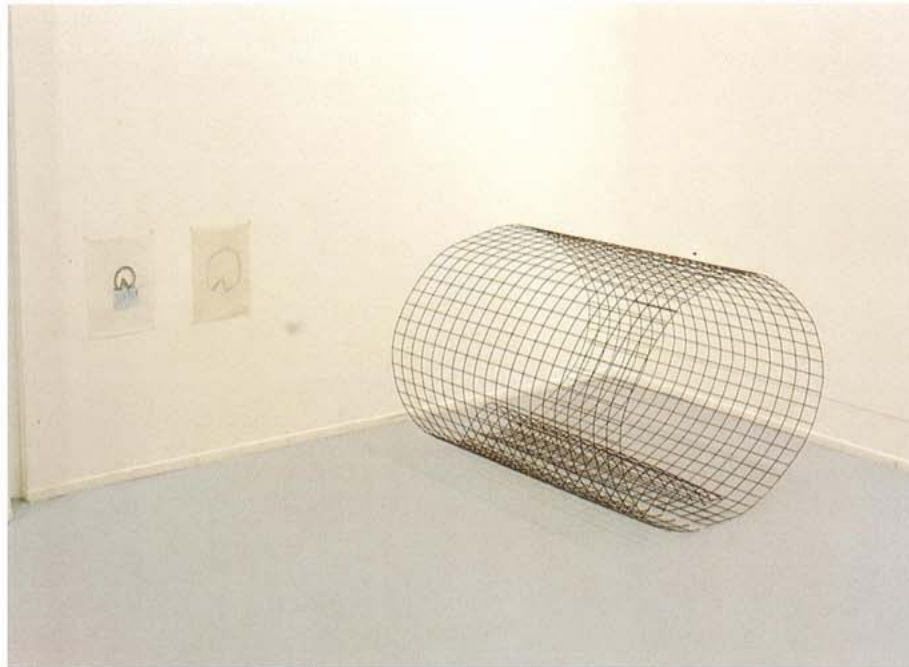
"SIN TITULO"
Oleo
54 x 68 x 8 cms.

XABIER ARRIBAS DONOSTIA, 1963



IMAGEN DE TALLER

MARIANNE-OPHÉLIE BARCILON PARIS, 1969



"SANS TITRE"

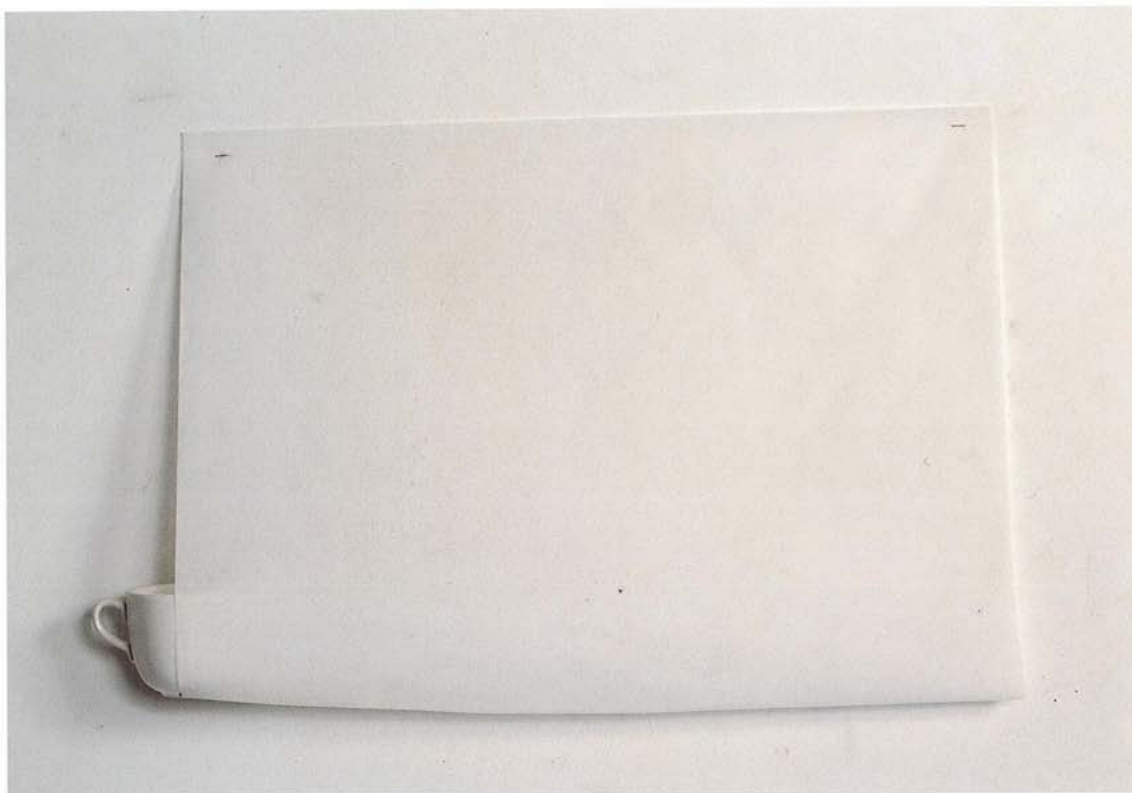
76 x 103 x 90 cms.

MICKAËL BATARD LOROUX BOTTEREAU, 1970



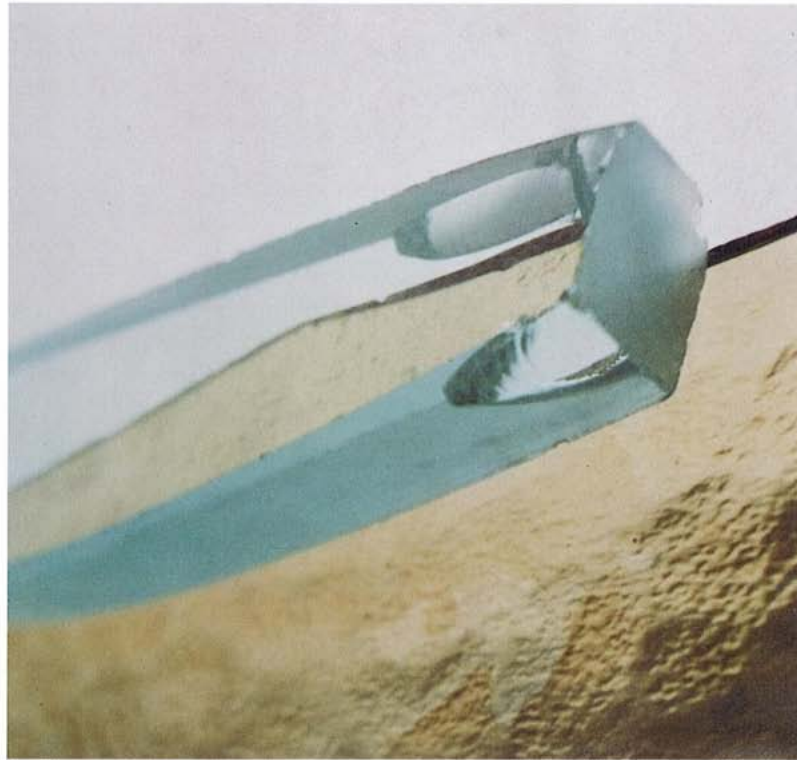
IMAGEN DE TALLER

MIKEL BERGARA ETXEBERRIA IRUN, 1965



"SIN TITULO"
Papel y objeto
70 x 49 x 12 cms.

PHILIPPE BERNARD BOURDEAUX, 1969



"DE VIANNE A SAN SEBASTIAN"

PIERRE DELPY PERIGUEUX, 1966



"PASSAGE"

JOSE LUIS ECEIZA



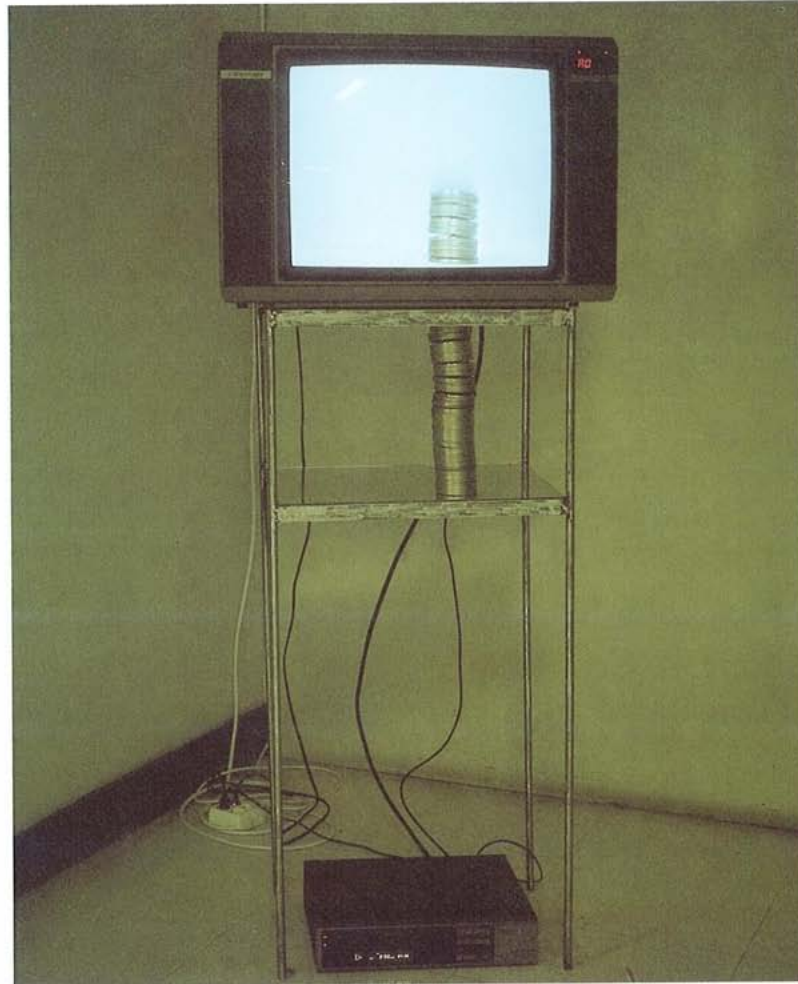
IMAGEN DE TALLER

TXARO FONTALBA PAMPLONA, 1965



"JUNTA LABIADA"
Técnica mixta
49 x 64 x 45 cms.

YOLANDA FORCADA UNANUE ZUMAIA



ELENA GARCIA UMBRIAS (AVILA) 1969



"SIN TITULO"
Tela de colchón
195 x 184 cms.

No se trata de montar un teatro del sacrificio y del sufrimiento. Lo que se persigue es un poco de «relación con el exterior, algo de realidad real» (Deleuze y Guattari). El proyecto busca una dirección perpendicular a la imagen sadomasoquista, flanqueado por el sadomasoquismo, atravesado por él. Susan Sontag nos muestra como en la actualidad el arte nazi es experimentado como una forma de pop art. «Ahora, hay un gran escenario a disposición de quien lo desee. El color es el negro, el material es el cuero, la seducción es la belleza, la justificación es la sinceridad, la meta es el éxtasis, el sueño es la muerte... El ensayo general de la esclavización».

No es teatro. En todo caso, una mezcla de panel informativo y mesa del juez en la que se acumulan pruebas. Nada de estadística y conjuntos molares. Sólo construcción de objetos parciales. Desde el análisis que Chomsky nos hace de la represión sistemática en América Central («La quinta libertad»), hasta la fotografía de prensa que nos muestra los cadáveres de Ellacuría y sus compañeros, hay un salto en el que la verdad es secuestrada por la estadística, «una totalización de las fuerzas moleculares por acumulación estadística». Se trata de reconstruir piezas que establezcan una conexión, sin necesidad de ningún salto por encima de la realidad.

Los medios de comunicación nos muestran una realidad falseada. Aunque nos den datos ciertos, la interpretación que los acompaña no tiene otro fin que el de justificar las acciones políticas, económicas y militares que los núcleos de poder tienen planificadas. Nos suministran información icónica como material bruto al que dan forma por medio de titulares, pies de foto y textos. La palabra, transmutada en «neolengua» (Orwell), adjudica una función a cada víctima (Chomsky

habla de «víctimas dignas e indignas», Popieluszko y Ellacuría, respectivamente). El receptor, en la medida en que se considera miembro del «mundo desarrollado», se siente como en la sala de control de la Gran Nave, atento a los paneles informativos, comprobando cómo el Plan sigue su marcha inexorable.

Uno de los objetivos del proyecto consiste en invertir los términos: lograr que el material icónico muestre su carga de sentido y entre en contradicción con la «neolengua»; o al menos que siembre una duda. Las fotografías por sí solas no son ni verdaderas ni falsas. Es su articulación en el montaje lo que puede emitir un enunciado.



SABINE GODEFROY TOULON, 1971

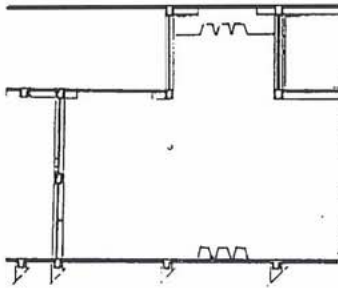
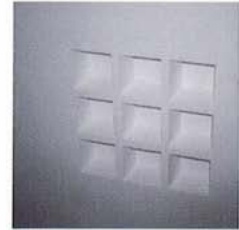


"DEPLACEMENT-S. SALLE A MANGER"

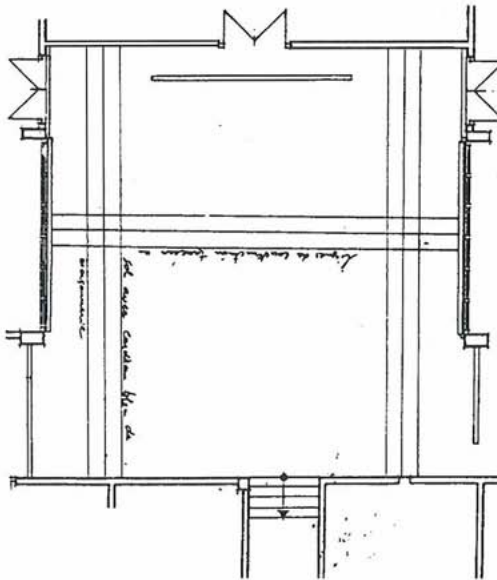
Técnica mixta

Tríptico 250 x 170 cms.

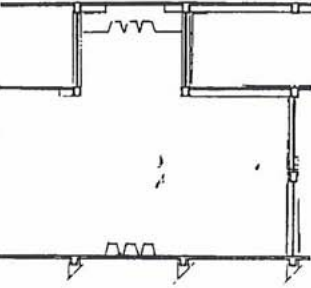
FRANCK LARCADE TARBES, 1969



Applique d'une partie de la structure
au-dessus de la porte, afin de créer une
série de formes et d'espaces de projection.



Création d'une ligne de la table dans
le mur, de haut et de bas.



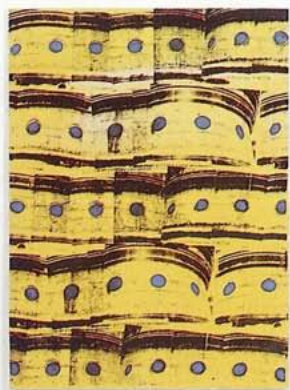
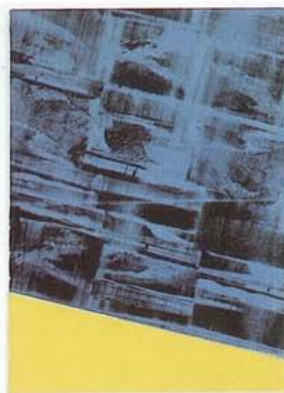
Création d'une tension architecturale
dans ce espace horizontalement
entre les deux colonnes horizontales.



Document pour installation
à Arteleku le 01.02.1993.

"Document pour installation à
Arteleku le 01/02/93"

CAROLE LATASTE



MARIA JESUS MANZANARES CACERES, 1970



"TRES RAZONES PARA UNA
MUERTE DESEADA"
Instalación

RAFAEL MARTINEZ BURGOS, 1969



"SIN TITULO"
Instalación

PILAR MATEOS SALAMANCA, 1967



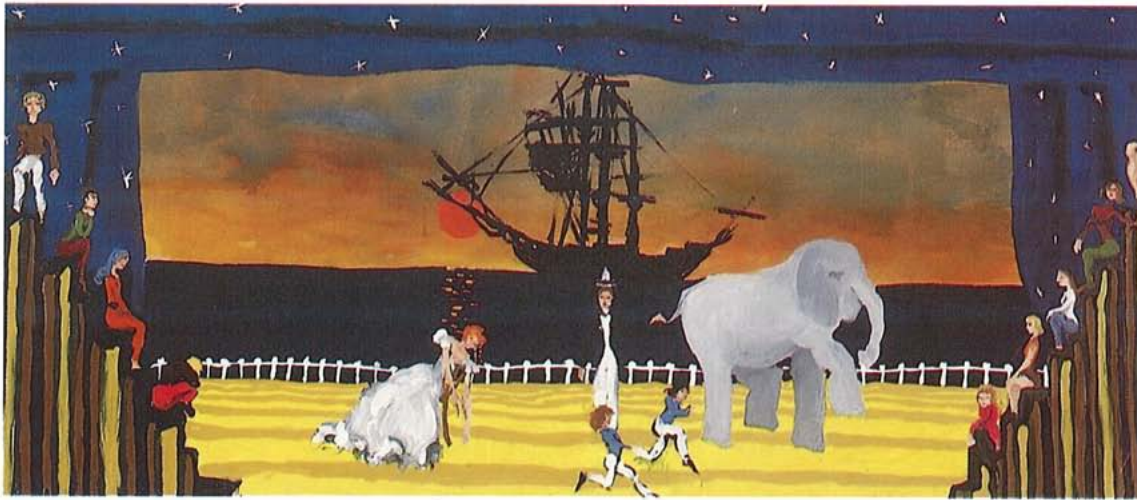
"SIN TITULO"
Oleo sobre tela

MARIE ISABELLE MOITIÉ PARIS, 1960



"3+1"
Installation vidéo et sonore

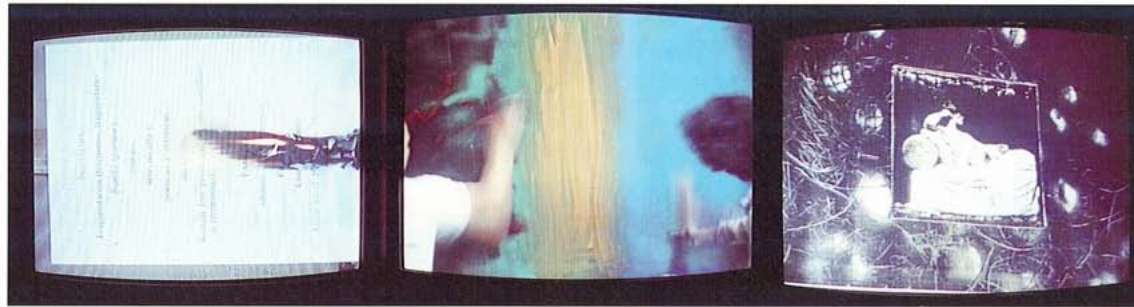
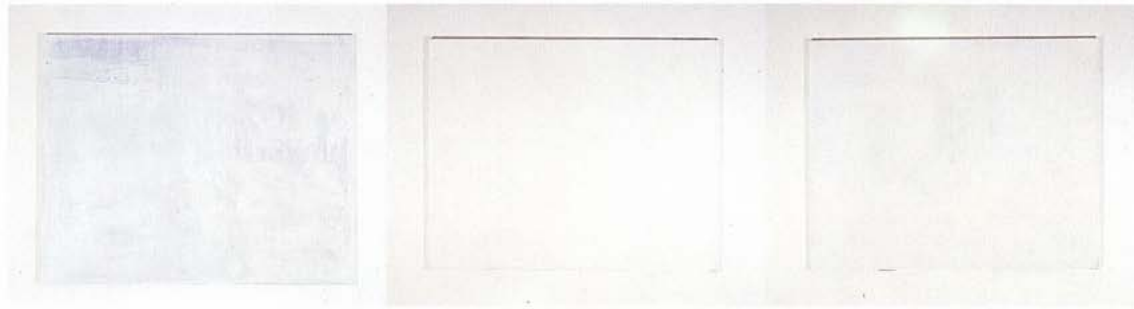
IDOIA MONTON DONOSTIA, 1969



"LA REPRESENTACION"
Acrílico sobre madera
155 x 65 cms.

CARLOS T. MORI VALLADOLID, 1970

MARIO RUIZ MADRID, 1971



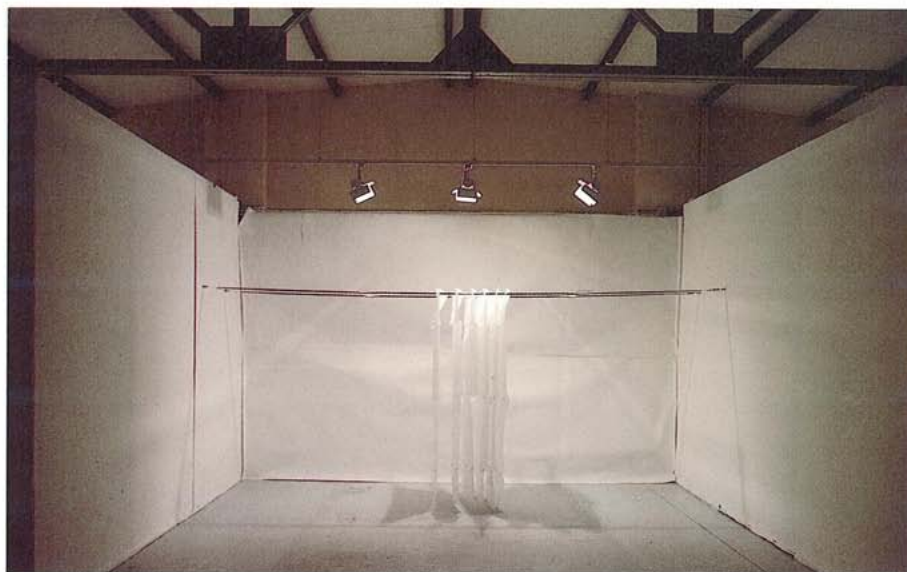
*"CUANDO MI SUEÑO
SE HACE DISCURSO"*
Multimedia

MANU MUNIATEGIANDIKOETXEA BERGARA, 1966



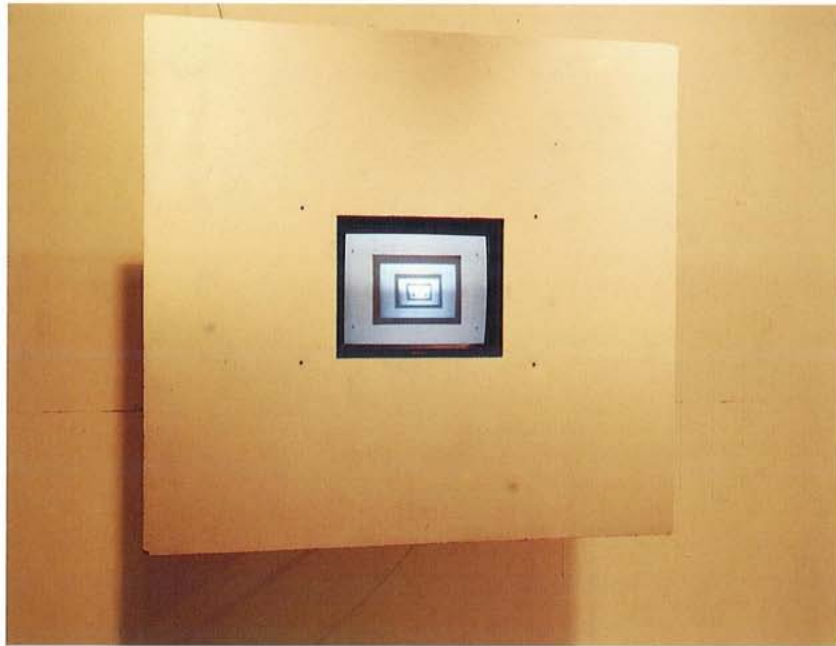
"TITULORIK GABE"

CARMEN NOGUEIRA VIGO, 1970



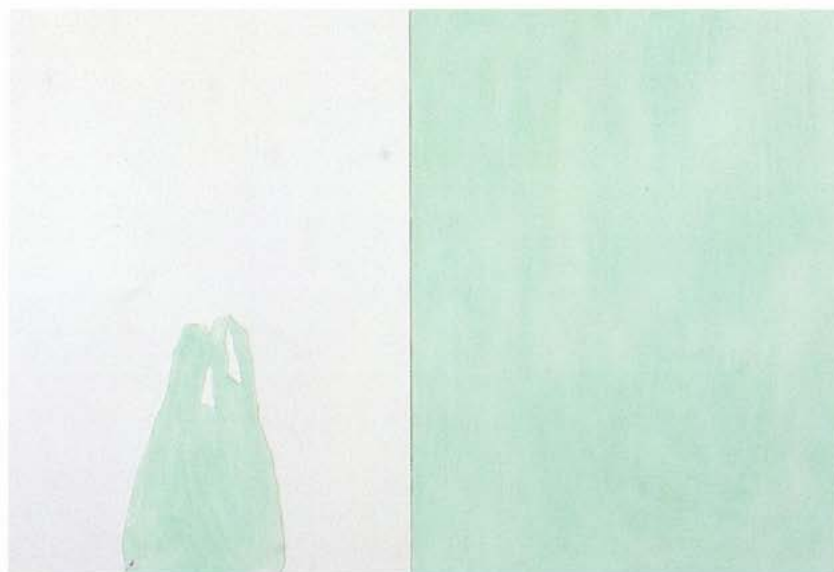
"AUTORRETRATO"
Instalación

CORINNE OLIVIER AGEN, 1970



"SIN TITULO"
Pintura y video

FREDERIC PRADEAU POITIERS, 1970



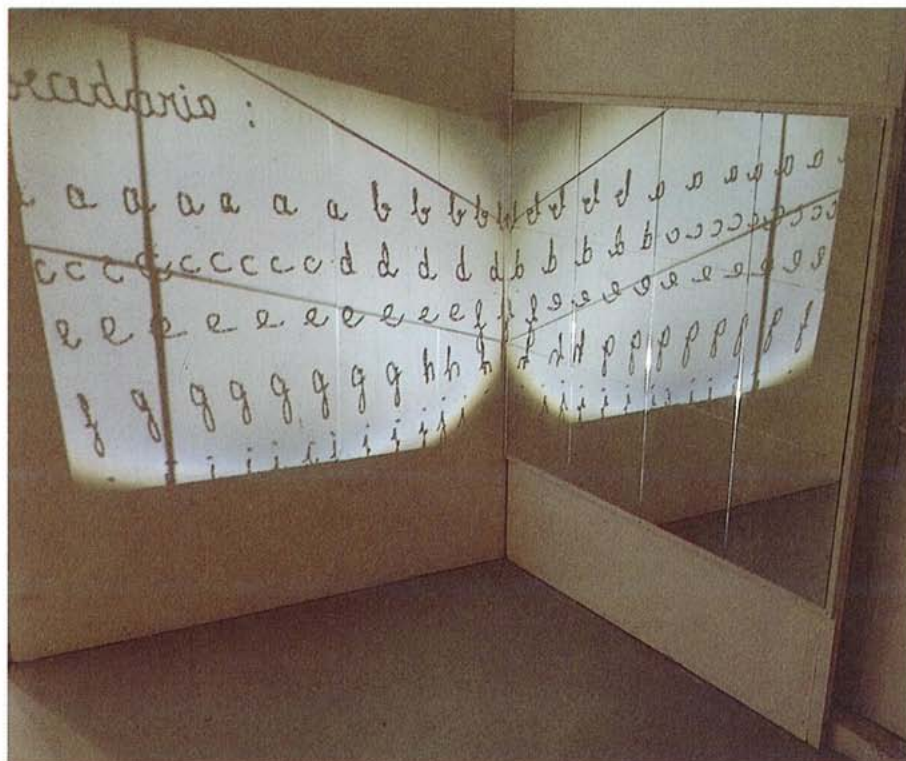
"SANS TITRE"
Acrílico
2 de 100 x 73 cms.

FRANÇOIS WINBERG BILBAO, 1969



"ADAGIO"
Intervención sobre catálogo

GEMA RAMOS OVIEDO, 1969



"A DIESTRA Y SINIESTRA"
Instalación

FITXA TEKNIKOA / FICHA TECNICA
TOPAKETAK - RENCONTRES - ENCUENTROS
Argitaratzailea / Edita

GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA
DIPUTACION FORAL DE GIPUZKOA

Diputatu Nagusia / Diputado General

ELI GALDOS ZUBIA

Kultura eta Turismo Departamentuko Diputatua
Diputada del Departamento de Cultura y Turismo

MARIA JESUS ARANBURU ORBEGOZO

Kultura eta Turismo Departamentuko Zuzendaria
Directora del Departamento de Cultura y Turismo

GARBINE EGIBAR ARTOLA

Arteleku Zuzendaria / Director de Arteleku

XANTI ERASO BELOKI

Koordinaketa / Coordinación

XANTI ERASO, FERNANDO SINAGA, GUADALUPE ECHEVERRIA

Textuak / Textos

FELIX GUIASOLA

Fotokonposaketa eta Inprimatzailea / Fotocomposición e Impresión

IMPRESION GRAFICA VARELA

L.G. / D.L.

SS - 44/93



ARTELEKU

FORUM DE LAS ARTES



Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa

Kultura eta Turismo Departamentua
Departamento de Cultura y Turismo